



(75)

رُخِ نگار سے ہے سوزِ جاودانی شمع
 ہوئی ہے آتشِ گل، آپ زندگانی شمع
 زبانِ اہلِ زباں میں ہے مرگِ خاموشی
 یہ بات بزم میں روشن ہوئی زبانی شمع
 کرے ہے صرف بہ ایمانے شعلہ، قصہ تمام
 بطرزِ اہلِ فنا ہے فسانہ خوانی شمع
 غم اُس کو حسرتِ پروانہ کا ہے اے شعلہ!
 ترے لرزنے سے ظاہر ہے ناتوانی شمع
 ترے خیال سے رُوحِ بہتر از کرتی ہے
 جب لوہِ ریزی باد و بہ پریشانی شمع
 نشاطِ داغِ عنیمِ عشق کی بہار نہ پوچھ
 شگفتگی ہے شہیدِ گلِ خزانہ شمع
 جلے ہے دیکھ کے بالینِ یار پر مجھ کو
 نہ کیوں ہو دل پہ مرے داغِ بدگمانی شمع



=====

GHALIB {75}, composed 1816, Arshi 75

- 1a) from the face of the beautiful one is the eternal burning/ardor of the candle
 1b) the fire of the rose has become the water/luster/honor of the life of the candle

- 2a) in the tongue of the 'people of the tongue/language', death is silence
 2b) this matter, in the gathering, became illumined by the tongue of the candle

- 3a) it makes, only with/like the sign/suggestion of the flame, the tale finished [off]
 3b) with/like the style of the 'people of oblivion' is the story-telling of the candle

- 4a) it feels grief at the longing/sorrow of the Moth, oh Flame--
 4b) from your trembling is manifest/apparent, the weakness of the candle

- 5a) from the thought of you, the spirit quivers/exults
 5b) by/with the glory-scattering of the breeze, and by/with the wing-fluttering of the candle

- 6a) 1) the joy/growing/creation of the flourishing/springtime of the wound/scar of the grief of passion-- don't ask!
 6b) floweringness is a martyr to the autumnal rose/snuffer of the candle

- 7a) it {burns / feels jealousy/envy}, having seen me at the beloved's pillow
 7b) why wouldn't there be on my heart the wound/scar of the suspicion of the candle?

=====